

**Acord privind transporturile aeriene
între
Guvernul Republicii Federale Germania
și
Guvernul Republicii Moldova**

Guvernul Republicii Federale Germania, și Guvernul Republicii Moldova

Fiind părți contractante la Convenția privind aviația civilă internațională deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944,

Dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor,

Au convenit cele ce urmează:

**Articolul 1
Definiții**

(1) În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din textul acestuia rezultă altfel, expresia:

- a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție, în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au intrat în vigoare pentru sau au fost ratificate de către ambele Părți Contractante;
- b) "autorități aeronautice" înseamnă în cazul Republicii Federale Germania - Ministerul Federal al Transporturilor, iar în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile a Republicii Moldova, sau în ambele cazuri - orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- c) "companie aeriană desemnată" înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată de oricare Parte Contractantă printr-o notificare scrisă celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord, în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate conform prevederilor articolului 2(2) al prezentului Acord.

(2) Expresiile "teritoriu", "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional" și "escală necomercială" au, în scopul aplicării prezentului Acord, înțelesurile atribuite în articolele 2 și 96 ale Convenției;

(3) Expresia "tarif" înseamnă prețul care urmează să fie încasat pentru transportul internațional (adică, transportul între punctele situate pe teritoriile a două sau mai multe state) de pasageri, bagaje și marfă (cu excepția poștei), și cuprinde:

- a) orice tarif direct sau suma care urmează să fie încasată pentru transportul internațional, publicat și vândut ca atare, inclusiv tarifele directe, constituite folosind alte tarife sau tarife de conexiune pentru transportul pe sectoarele internaționale sau interne care constituie sectorul internațional;
- b) comisionul care urmează să fie plătit la vânzarea билетelor pentru transportul pasagerilor și bagajelor lor, sau pentru tranzacțiile corespunzătoare pentru transportul mărfii;
- c) condițiile care reglementează aplicarea tarifului sau prețului pentru transport ori plata comisionului;

Cuprinde de asemenea:

- d) orice foloase semnificative asigurate în legătură cu acest transport;
- e) orice tarif pentru transportul pe sectorul intern, care este vândut complementar la transportul internațional, care nu este pus la dispoziție pentru transporturi exclusiv interne și care este pus la dispoziția tuturor transportatorilor și utilizatorilor în traficul internațional în condiții de egalitate.

Articolul 2

Acordarea drepturilor de trafic

(1) Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante, în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate, următoarele drepturi:

- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul său;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul său; și
- c) de a face escale pe teritoriul său în punctele rutelor specificate în conformitate cu paragraful 2 din acest articol, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei, pe bază comercială.

(2) Rutele, pe care companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor fi autorizate să exploateze servicii aeriene internaționale, vor fi specificate în orarul rutelor, printr-un schimb de note.

(3) Nici o prevedere a paragrafului 1 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene, desemnate de o Parte Contractantă, dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, bagaje, marfă și poștă și de a transporta, contra plată, către un alt punct pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (cabotaj).

(4) Acordarea drepturilor de trafic descrise în paragraful 1 al acestui articol nu include acordarea dreptului de a transporta pasageri, bagaje, marfă și poștă între puncte pe teritoriul Părții Contractante care acordă aceste drepturi și puncte pe teritoriul unui stat terț sau vice versa (libertatea a cincina). Drepturile de trafic de a cincina libertate vor fi acordate numai în baza unor acorduri speciale între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

Articolul 3

Desemnarea și autorizația de exploatare

(1) Exploatarea serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate, în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord, poate fi începută oricând, cu condiția că:

- a) Partea Contractantă căreia i s-au acordat drepturile, specificate în articolul 2(1) din prezentul Acord, desemnează în scris una sau mai multe companii aeriene; și
- b) Partea Contractantă care acordă aceste drepturi autorizează compania sau companiile desemnate să înceapă exploatarea acestor servicii aeriene.

(2) Partea Contractantă care acordă aceste drepturi va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol și prevederilor articolului 9 din prezentul Acord, autorizația corespunzătoare de exploatare a serviciilor aeriene internaționale.

(3) Oricare Parte Contractantă poate cere companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că sînt în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate de prima Parte Contractantă la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

(4) Fiecare Parte Contractantă poate refuza exercitarea drepturilor acordate în conformitate cu articolul 2 al prezentului Acord, de către o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă în cazul în care compania aeriană nu poate dovedi la cerere că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin celeilalte Părți Contractante sau cetățenilor ori corporațiilor sale. Totuși, luând în considerare obligațiile legale ale Republicii Federale Germania față de Comunitatea Europeană, cealaltă Parte Contractantă are dreptul de a proceda astfel numai în cazul în care o companie aeriană desemnată de Republica Federală Germania nu poate dovedi, la cerere, că partea preponderentă a proprietății companiei aparține unui stat membru al Uniunii Europene sau cetățenilor ori corporațiilor unor asemenea state membre iar controlul efectiv aparține unui asemenea stat sau cetățenilor ori corporațiilor acestuia.

(5) Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască compania aeriană desemnată cu o altă companie aeriană, în conformitate cu prevederile paragrafelor 1-4 ale acestui articol. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care a înlocuit-o.

Articolul 4

Revocarea sau limitarea autorizației de exploatare

Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a revoca sau limita, prin impunerea unor condiții, o autorizație de exploatare acordată în conformitate cu prevederile articolului 3(2) din prezentul Acord, în cazul în care compania aeriană desemnată nu respectă legile și reglementările Părții Contractante care acordă aceste drepturi sau prevederile prezentului Acord ori nu îndeplinește obligațiile ce-i revin din acestea. Această revocare sau limitare va fi precedată de consultări în conformitate cu prevederile articolului 16 al prezentului Acord, în afară de cazul în care suspendarea imediată a exploatării sau impunerea condițiilor sînt necesare pentru a evita noi abateri de la legi și reglementări.

Articolul 5

Nediscriminarea cu privire la taxe

Taxele aplicate pe teritoriul oricărei Părți Contractante aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante pentru folosirea aeroporturilor și altor instalații de navigație aeriană nu vor depăși nivelul celor aplicate aeronavelor companiilor aeriene naționale, folosite pe serviciile aeriene internaționale similare.

Articolul 6

Scutirea de taxe vamale și alte taxe

(1) Aeronavele folosite de către companiile aeriene desemnate de oricare Parte Contractantă, precum și carburanții și lubrifianții și alte rezerve tehnice consumabile conținute în rezervoare sau alte recipiente ale aeronavei (de exemplu, fluid de degivrare, fluid hidraulic, fluid pentru răcire etc.) piesele de schimb, echipamentul lor obișnuit și proviziile de bord, aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de taxe vamale și de orice alte taxe aplicate la importul, exportul și tranzitul bunurilor, la intrarea în, ieșirea din și traversarea teritoriului celeilalte Părți Contractante. De aceeași scutire vor beneficia și produsele destinate consumării la bordul aeronavei pe durata zborului peste teritoriul ultimei Părți Contractante.

(2) Carburanții, lubrifianții și alte rezerve tehnice consumabile, piesele de schimb, echipamentul obișnuit și proviziile de bord introduse temporar pe teritoriul oricărei Părți Contractante, instalate imediat (sau după stocare), sau luate, în alt mod, la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte

Contractantă sau exportate din nou în alt mod de pe teritoriul primei Părți Contractante, vor fi scutite de orice taxe vamale și alte taxe menționate în paragraful 1 din acest articol. Documentele de transport aparținând companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante vor fi, de asemenea, scutite, la introducerea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de taxe vamale și alte taxe menționate în paragraful 1 al acestui articol.

(3) Carburanții, lubrifianții și alte rezerve tehnice consumabile luate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale oricărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și folosite pe serviciile aeriene internaționale, vor fi, de asemenea, scutite de taxe vamale și alte taxe menționate în paragraful 1 al acestui articol, precum și de alte taxe speciale pe consum.

(4) Oricare Parte Contractantă poate păstra materialele menționate în paragrafele 1-3 din acest articol sub supraveghere vamală.

(5) În cazul când taxele vamale sau alte taxe nu sînt aplicate materialelor la care s-a făcut referire în paragrafele 1-3 din acest articol, aceste materiale nu vor fi supuse prohibițiilor economice sau restricțiilor aplicate, în anumite cazuri, pentru import, export sau tranzit.

(6) Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, degrevarea de la impozitul pe cifra de afaceri și taxele indirecte similare la mărfuri și servicii oferite companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante și folosite pentru desfășurarea activității acestora. Degrevarea fiscală poate lua forma scutirii de sau rambursării acestor taxe.

Articolul 7 Transferul veniturilor

Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă dreptul de liber transfer la sediul principal, oricând, în orice mod, fără restricții, în orice valută liber convertibilă și la cursul oficial de schimb, al venitului realizat la vânzarea serviciilor de transport aerian pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8 Principiile care reglementează exploatarea serviciilor aeriene

(1) Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor aeriene pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord.

(2) În exploatarea serviciilor aeriene internaționale, pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord, orice companie aeriană desemnată a unei Părți Contractante va ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile aeriene pe care aceste companii aeriene le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

(3) Serviciile aeriene internaționale pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord vor avea ca obiectiv primordial asigurarea unei capacități corespunzătoare cererilor previzibile de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat companiile. Dreptul acestor companii aeriene de a efectua trafic între punctele de pe rutele specificate conform articolului 2(2) al prezentului Acord, situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și punctele în țări terțe va fi exercitat în interesul dezvoltării ordonate a transportului aerian internațional, astfel încât capacitatea să fie adaptată:

- a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat companiile aeriene;
- b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile aeriene, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene naționale și regionale;
- c) cerințelor unei exploatare economice de trafic direct.

(4) În vederea asigurării unui tratament egal și echitabil al fiecărei companii aeriene desemnate, frecvența serviciilor, tipul aeronavelor folosite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante, în ceea ce privește capacitatea și orarele de zbor ale acestora.

(5) Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui, dacă va fi necesar, să convină, în mod satisfăcător, frecvența și capacitatea de transport.

Articolul 9

Transmiterea informației de exploatare și a datelor statistice

(1) Fiecare companie aeriană desemnată va comunica autorităților aeronautice ale Părților Contractante, în termen de o luna înaintea începerii exploatareii serviciilor aeriene pe rutele specificate în conformitate cu Articolul 2(2) al prezentului Acord și înaintea începerii fiecărei perioade următoare din planul de zbor, tipul serviciilor, tipul aeronavelor prevăzute și orarele de zbor. Schimbările pe termen scurt apărute vor fi notificate imediat.

(2) Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice despre companiile aeriene desemnate, care pot fi cerute, în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate de către companiile aeriene desemnate ale primei Părți Contractante pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) din prezentul Acord. Aceste date vor include toată informația necesară pentru determinarea volumului de trafic transportat, originea și destinația acestui trafic.

Articolul 10

Tarife

(1) Tarifele care urmează să fie aplicate de către companiile aeriene desemnate pentru transportul de pasageri pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord, vor fi supuse aprobării autorității aeronautice a Părții Contractante pe teritoriul căreia se situează punctele de decolare a zborului (în conformitate cu informația conținută în documentele de transport).

(2) La stabilirea tarifelor, companiile aeriene desemnate vor ține seama de costul exploatareii, un profit rezonabil, condițiile predominante ale concurenței și pieței, precum și de interesele utilizatorilor de transport. Autoritatea aeronautică competentă poate refuza aprobarea tarifelor numai în cazul în care nu se respectă aceste criterii.

(3) Tarifele vor fi supuse aprobării autorității aeronautice de către companiile aeriene desemnate cu o lună înainte de data preconizată pentru intrarea lor în vigoare.

(4) Dacă autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante nu este de acord cu tariful supus aprobării, aceasta va informa compania aeriană corespunzătoare în termen de douăzeci și una de zile de la data înaintării tarifului. În astfel de cazuri tariful nu se va aplica. Tariful aplicat până în acel moment va rămâne în vigoare până în momentul înlocuirii cu un nou tarif.

Articolul 11 **Activități comerciale**

(1) Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a menține pe teritoriul său reprezentanțe, precum și personal administrativ, comercial și tehnic necesar în conformitate cu cerințele companiilor aeriene desemnate.

(2) Înființarea reprezentanțelor și angajarea personalului la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol se vor efectua în baza legilor și reglementărilor Părții Contractante respective, care se aplică la intrarea și șederea străinilor pe teritoriul Părții Contractante respective. Totuși, personalul angajat la reprezentanțe conform paragrafului 1 al acestui articol nu va avea nevoie de permis de muncă.

(3) Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante dreptul de a deservi pasagerii, bagajele, marfa și poșta transportate de companiile aeriene desemnate sau alte companii aeriene ale acestei celeilalte Părți Contractante. Acest drept nu include partea exterioară a serviciilor de sol (deservirea la sol a aeronavelor), care rămâne privilegiul operatorilor aeroporturilor.

(4) Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante dreptul de a vinde serviciile sale de transport în baza propriilor documente de transport, fie direct prin propriile spații de vânzare sau prin agenții săi, către orice persoană, în orice altă valută liber convertibilă, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 12 **Siguranța zborurilor**

(1) Fiecare Parte Contractantă poate cere consultări privind standardele de siguranță menținute de cealaltă Parte Contractantă în legătură cu instalațiile de navigație aeriană, echipajul de zbor, aeronavă și exploatarea companiilor aeriene desemnate. Dacă în urma acestor consultări o Parte Contractantă stabilește că cealaltă Parte Contractantă nu menține în mod efectiv și nu administrează standardele și cerințele de siguranță la nivel sau deasupra minimului standardelor care pot fi stabilite conform Convenției, cealaltă Parte Contractantă va fi notificată asupra acestor constatări și măsurilor considerate necesare pentru conformarea acestor standarde minime și va întreprinde măsuri de corectare adecvate. În caz că această cealaltă Parte Contractantă nu întreprinde măsurile adecvate în timp rezonabil, nu mai târziu de 15 (cincisprezece) zile, pot fi aplicate prevederile articolului 4 al prezentului Acord.

(2) În cazul în care acțiunea imediată este necesară pentru operarea în siguranță a companiei aeriene, Părțile Contractante pot lua măsuri în baza articolului 4 al prezentului Acord înaintea consultărilor.

(3) Orice acțiune a unei Părți Contractante în baza prevederilor paragrafelor 1 și 2 din acest articol va înceta în cazul respectării de către cealaltă Parte Contractantă a cerințelor de siguranță prevăzute în acest articol.

Articolul 13 **Securitatea aviației**

(1) În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită. Fără a limita

generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante vor acționa în special conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență în aeroporturile ce servesc aviația civilă internațională, complementar la Convenția pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, semnat la Montreal la 24 februarie 1988.

(2) Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite, îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și pentru prevenirea oricăror alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

(3) Atunci când este comis un incident ori există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită a unei aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor sprijini prin consultări reciproce, prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt unor asemenea incidente sau amenințări atât de rapid pe cât aceasta este posibil să se realizeze cu periclitarea minimă a vieții.

(4) Fiecare Parte Contractantă va lua măsuri, pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care se află la sol pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este necesită de obligația primordială de a proteja viața echipajului și pasagerilor săi. Aceste măsuri vor fi luate, dacă este posibil, pe bază de consultări reciproce.

(5) În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenție, în măsura în care aceste prevederi de securitate se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor aeronavelor înmatriculate de ele sau operatorilor aeronavelor care își au sediul principal de afaceri sau reședință permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile lor, să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aviației.

(6) Fiecare Parte Contractantă este de acord că de la acești operatori de aeronave poate fi cerut să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 5 al acestui articol, stabilite de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor și bagajelor de mână, precum și în vederea aplicării unor controale de securitate adecvate ale bagajelor, mărfurilor și proviziilor de bord înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

(7) În cazul în care o Parte Contractantă nu respectă prevederile acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a primei

Părți Contractante. Dacă nu se ajunge la un acord satisfăcător în decursul unei luni de la data acestei solicitări, poate fi retrasă, revocată, limitată sau pot fi impuse anumite condiții asupra autorizației de exploatare a companiei sau companiilor aeriene ale primei Părți Contractante. Dacă o situație de urgență serioasă impune aceasta, fiecare Parte Contractantă poate lua măsuri provizorii înaintea expirării termenului de o lună.

Articolul 14

Intrare și controlul documentelor de călătorie

(1) Oricare Parte Contractantă va permite pe teritoriul său companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să ia măsuri adecvate pentru a se asigura că numai persoanele care posedă documentele de călătorie necesare pentru intrarea în sau tranzitul prin teritoriul celeilalte Părți Contractante sînt admise la transport.

(2) Fiecare Parte Contractantă va accepta spre examinare persoanele returnate de la punctele unde au fost debarcate fiind recunoscute inadmisibile, dacă aceste persoane s-au aflat pe teritoriul său înainte de îmbarcare, în afară cazurilor de tranzit direct. Partea Contractantă nu va returna aceste persoane în țara în care au fost recunoscute anterior ca fiind inadmisibilă.

(3) Aceste prevederi nu vor împiedica autoritățile publice să examineze ulterior persoanele inadmisibile returnate, în scopul determinării acceptării lor eventuale în acest stat sau organizării transferului, returnării sau expulzării lor în statul cetățeni ai căruia sînt sau în care sînt acceptate din alte motive. Dacă persoana recunoscută inadmisibilă și-a pierdut sau și-a distrus documentele de călătorie, Partea Contractantă va accepta în locul lor un alt document care atestază circumstanțele îmbarcării sau sosirii, emise de către autoritățile publice ale Părții Contractante pe teritoriul căreia această persoană a fost recunoscută inadmisibilă.

Articolul 15

Schimb de opinii

În vederea asigurării unei cooperări și înțelegeri mai strânse în toate problemele referitoare la aplicarea prezentului Acord, între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor avea loc, după necesitate, schimburi de opinii.

Articolul 16

Consultări

Oricare Parte Contractantă poate cere, oricând, consultări în scopul discutării amendamentelor la prezentul Acord sau Orarul Rutelor ori chestiunilor referitoare la interpretare. Astfel de consultări pot avea loc și privind aplicarea prezentului Acord, în cazul în care oricare Parte Contractantă consideră că schimbul de păreri în baza articolului 15 din prezentul Acord nu a produs rezultate satisfăcătoare. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de două luni de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 17

Soluționarea diferendelor

(1) Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, care nu poate fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 16 din prezentul Acord, va fi supus spre hotărâre, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.

(2) Acest tribunal va fi format ad hoc precum urmează: fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru, iar cei doi arbitri astfel desemnați vor conveni asupra unui cetățean al unui stat terț care va acționa ca președinte al

tribunalului, fiind numit de către guvernele Părților Contractante. Acești arbitri vor fi desemnați într-o perioadă de două luni, iar președintele tribunalului - într-o perioadă de trei luni de la data la care oricare Parte Contractantă a comunicat celeilalte Părți Contractante intenția sa de a supune diferendul unui tribunal arbitral.

(3) Dacă perioadele specificate în paragraful 2 din acest articol nu au fost respectate, oricare Parte Contractantă poate invita, în lipsa unei alte înțelegeri relevante, Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să facă desemnarea necesară. Dacă Președintele este cetățeanul oricărei din Părțile Contractante sau dacă acesta este împiedicat să îndeplinească această funcție, vicepreședintele împuternicit de acesta va face în locul lui desemnarea necesară.

(4) Tribunalul arbitral va lua decizia prin majoritate de voturi. Părțile Contractante se vor conforma acestei decizii. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile necesare pentru arbitrul său și cele aferente reprezentării lui în procedura arbitrală; cheltuielile necesare pentru președintele tribunalului și alte cheltuieli vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante. În alte privințe, tribunalul arbitral va determina propria sa procedură.

Articolul 18

Convenții multilaterale

Dacă o Convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru Părțile Contractante, prevederile acelei Convenții vor prevala. Orice consultări cu scopul de a determina în ce măsură prezentul Acord este anulat, înlocuit, modificat sau completat de prevederile Convenției multilaterale, vor avea loc în conformitate cu articolul 16 din prezentul Acord.

Articolul 19

Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale

Prezentul Acord, orice amendament la acesta și orice schimb de note în baza articolului 2(2) din prezentul Acord vor fi comunicate Organizației Aviației Civile Internaționale spre înregistrare.

Articolul 20

Acorduri anterioare

Din momentul intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul privind transporturile aeriene între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste semnat la 11 noiembrie 1971 își va înceta valabilitatea pentru Republica Federală Germania și Republica Moldova.

Articolul 21

Intrarea în vigoare, valabilitatea

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare după o lună de la data când Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de constituție pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Decisivă este ziua primirii ultimei notificări.

(2) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de timp nelimitată.

Articolul 22

Denunțarea

Oricare din Părțile Contractante poate notifica, oricând, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a denunța prezentul Acord; această notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație,

prezentul Acord va fi terminat la douăsprezece luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care denunțarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, atunci se consideră ca zi de primire a patrusprezecea zi după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Încheiat în or. Chișinău, la 21 mai 1999, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul de referință va fi acela în limba engleză.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania

Pentru Guvernul
Republicii Moldova